Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Tłumaczenia ustne ogólne	9.4.0513

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 90 godz.

Liczba punktów ECTS

9

Semestr 3:
30 godzin - udział w zajęciach;
45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.
Razem: 75 godzin = 3 ECTS.

Semestr 4:
30 godzin - udział w zajęciach;
45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.
Razem: 75 godzin = 3 ECTS.

Semestr 5:
30 godzin - udział w zajęciach;
45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia;
Razem: 75 godzin = 3 ECTS.

Łącznie: 225 godzin = 9 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 40.00%
- niemiecki w wymiarze 60.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Praca w grupach
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie dialogów o tematyce ogólnej)
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne monologów o tematyce ogólnej)
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej)

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne tekstów pisanych, monologów i dialogów o tematyce ogólnej)
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

	Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 3 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania tekstów pisanych o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30% • średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o tematyce ogólnej i/lub tłumaczenia kilku zdań (wybieranych losowo z puli wszystkich zdań omawianych na zajęciach) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki– 70% Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 4 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania monologów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%, • średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o tematyce ogólnej – 70%. Student otrzymje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%, • średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o tematyce ogólnej – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ocena tłumaczenia ustnego tekstów pisanych i monologów o tematyce ogólnej	ocena tłumaczenia ustnego dialogów o tematyce ogólnej	obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów	obserwacja studentów podczas pracy w grupach
	Wiedza			
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	
K_W15	+	+	+	
	Umiejętności			
K_U04	+	+	+	
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	
K_U13	+	+		
K_U17	+	+	+	+
K_U18	+	+		
	Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+	
K_K02	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, znajomość teorii tłumaczeń, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach

Cele kształcenia

Sesmestr 3:

kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekutywnego tekstów pisanych o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekutywnych tłumaczeń ustnych, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych

Semestr 4:

kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekutywnego wypowiedzi ustnych (monologów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekutywnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w

większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą

Semestr 5:

kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekutywnego wypowiedzi ustnych (dialogów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekutywnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą

Treści programowe

tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów pisanych (semestr 3), monologów (semestr 4) i dialogów (semestr 5) o tematyce ogólnej dotyczącej zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdywanie poprawnych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. efektywnego sporządzania notatek)

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- E. Wojaczek, Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- E. Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.
- teksty pisane (semestr 3), monologi (semestr 4) i dialogi (semestr 5) o tematyce ogólnej, przygotowywane przez studentów w domu do późniejszego tłumaczenia ich na zajęciach.
- Słowniki ogólne (przykładowe):
  - G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.
  - J. Wiktorowicz, A. Frączek, Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.
  - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
  - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007

B. Literatura uzupełniająca:

- Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.
- Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003.

Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Student:

- zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu (K_W04),
- ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu (K_W07),
- zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego (K_W15).

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U17, K_U18

Student:

- potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować w tekście istotne informacje (K_U04),
- umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę ogólną korzystając z zaleceń i wskazówek prowadzącego (K_U05),
- ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (K_U10),
- potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11),
- ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień ogólnych z wykorzystaniem odpowiednich źródeł (K_U13),
- potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub wraz z innymi zadanie translatoryczne, współpracując przy tym z innymi studentami (K_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zawodzie tłumacza i rozwoju

	osobistego (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02 Student: • ma świadomość swojej wiedzy fachowej i swoich umiejętności translatorycznych, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych informacji (K_K01), • potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z określonej dziedziny, nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o pomoc (K_K02).

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl